

Du réel  
à l'image

Reality  
Through  
Image



CONGRÈS DE L'AEIMS  
4 + 5 NOVEMBRE 2011

AEIMS CONGRESS  
4TH + 5TH NOVEMBER 2011

STRASBOURG - FRANCE

.....

« On peut dire que sans l'art du dessin, l'histoire naturelle et l'anatomie, telles quelles existent aujourd'hui, auraient été impossibles. »

*Georges Cuvier, Rapport à l'Académie des Sciences sur l'ouvrage de M. M. Bourguery et Jacob (12 Mars 1832)*

Les sciences telles que la médecine et la biologie sont nourries de l'observation du réel. En même temps, nous savons combien la place et le rôle de l'image sont essentiels dans la recherche, la pratique et l'enseignement. Ainsi, le 23<sup>e</sup> congrès de l'Association Européenne des Illustrateurs Médicaux et Scientifique (AEIMS) « Du réel à l'image » regroupe des illustrateurs, des enseignants, des chercheurs, des médecins et des universitaires et se propose de réfléchir aux rapports que les images médicales et scientifiques tissent avec le réel, en particulier comment elles l'étudient et le traduisent graphiquement. Cette thématique sera abordée dans le cadre d'un colloque et d'une exposition. Les approches pédagogiques et les pratiques d'enseignement de cette forme particulière d'illustration feront également l'objet d'exposés et d'échanges.

Olivier Poncer  
Direction générale du congrès de l'AEIMS 2011 à Strasbourg  
Enseignant, responsable de l'atelier de Didactique visuelle  
à l'École supérieure des arts décoratifs de Strasbourg

.....

"We can say that without the art of drawing, natural history and anatomy, such as we know them nowadays, would have been impossible."

*Georges Cuvier, Rapport à l'Académie des Sciences sur l'ouvrage de M. M. Bourguery et Jacob (12th March 1832)*

The sciences, such as medicine and biology, are naturally nurtured on observations of reality. The role and importance of the image, however, is equally essential to the research, practice and pedagogy of science. It is for this reason that the 23rd AEIMS Congress "Reality through Image" brings illustrators, teachers, researchers, medical doctors and academics together. It aims to stimulate us to think about the relationships between medical and scientific images and the reality they represent, especially the ways in which science and medicine study and translate reality into graphic forms. This subject will be addressed in a seminar and an exhibition in the course of this conference; pedagogical approaches and teaching practices of this particular form of illustration will also be the topic of various presentations and discussions.

Olivier Poncer  
General Manager of the 2011 AEIMS Congress in Strasbourg  
Teacher, Head of the Department of Didactique visuelle  
at the École supérieure des arts décoratifs de Strasbourg

.....

Forum  
Faculté de Médecine  
de Strasbourg  
4, rue Kirschleger  
67085 Strasbourg



Inscriptions :  
[www.aeims.eu](http://www.aeims.eu)  
Tél. +33 (0)6 20 19 46 05



École supérieure  
des arts décoratifs  
Strasbourg  
Pôle Alsace d'enseignement  
supérieur des arts



# Journée professionnelle

8h30 **Accueil, enregistrement**

9h-9h30 **Ouverture du congrès**

**Margot Cooper** & **Claus Larsen**

De la création de l'AEIMS,  
l'AEIMS aujourd'hui.

**Olivier Poncer** & **Yvan Freund**

Présentation du programme  
des deux journées.

9h30-11h **Stavros Lazaris**

CHERCHEUR AU CNRS | FRANCE

L'illustration médicale dans l'Antiquité

**Philippe Clavert**

PROFESSEUR D'ANATOMIE | FRANCE

Utilisation du dessin dans  
l'enseignement  
de l'anatomie humaine

**Shelley Wall**

ILLUSTRATRICE MÉDICALE ET SCIENTIFIQUE/  
CHARGÉE D'ENSEIGNEMENT | CANADA

Stratégies narratives visuelles  
dans les illustrations médicales  
et scientifiques

11h30-12h30 **Bénédicte Minguet**

DOCTEUR EN PSYCHOLOGIE /  
MAÎTRE DE CONFÉRENCE | BELGIQUE

L'envers du décor ;  
un autre point de vue sur l'hôpital

**Noëlle Herrenschildt**

REPORTER AQUARELLISTE | FRANCE

L'hôpital, à la vie, à la mort

12h30-14h **Déjeuner/Bufferet**

14h-15h30 **Bernard Darras**

SÉMIOLOGIEN AU CENTRE DE RECHERCHE  
IMAGES, CULTURES ET COGNITIONS ;  
UNIVERSITÉ PARIS 1 PANTHÉON-SORBONNE |  
FRANCE

La « vue d'artiste » dans l'illustration  
scientifique. Étude sémiotique  
d'une fiction scientifique

**Christophe Carreau**

RESPONSABLE DE LA PRODUCTION  
GRAPHIQUE POUR LE DIRECTORAT DE  
LA SCIENCE DE L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE | PAYS-BAS

Du développement des satellites  
aux résultats scientifiques :  
différentes approches graphiques

16h-17h **Laurence Meslin**

INGÉNIEUR DESIGNER EN ARTS GRAPHIQUES,  
CNRS | FRANCE

Pratique de l'illustration  
en sciences de l'évolution : quelle  
place accorder à l'éthique ?

**Claire-Witt Deguillaume**

ILLUSTRATRICE SCIENTIFIQUE | FRANCE

Une lecture du réel ; à travers  
l'exemple de la chirurgie

17h-18h30 **Assemblée générale de l'AEIMS**

19h30 **Réception à l'Hôtel de Ville  
de Strasbourg**

21h **Dîner de gala**

MODÉRATION

Alain Tubiana, directeur général iconoval

Vendredi 4 novembre

## **Matinée professionnelle**

### **9h Accueil, enregistrement**

#### **9h30-10h45 Frédéric Rose**

CO-FONDATEUR ET DIRECTEUR  
D'ANAMNESIA | FRANCE

La place de l'illustration dans un jeu  
sociétal multi-joueurs autour d'un  
propos scientifique et de société

#### **Marc Baaden**

CHERCHEUR AU CNRS À L'INTERFACE  
CHIMIE-BIOLOGIE-INFORMATIQUE | FRANCE

Illustration moléculaire en Chimie  
et Biologie : exemples, état de l'art  
et perspectives

#### **Thomas Parent**

DIRECTEUR TECHNIQUE DE WEBSURG

et **Catherine Cers**

ILLUSTRATRICE MÉDICALE – WEBSURG –  
IRCAD | FRANCE

WeBSurg, la référence  
en e-learning chirurgical

#### **11h15-12h30 Saïd Hasnaoui**

CHARGÉ DE L'ACTION EN TERRITOIRE,  
JARDIN DES SCIENCES DE L'UNIVERSITÉ  
DE STRASBOURG | FRANCE

Culture scientifique : quand l'image  
capte de nouveaux publics

#### **Diana Marques**

ILLUSTRATRICE SCIENTIFIQUE /  
ENSEIGNANTE | PORTUGAL

Jean-Henri Fabre et ses insectes

#### **Pauline Burnel**

RESPONSABLE DU SERVICE  
DÉVELOPPEMENT, COMMUNICATION,  
INNOVATION

et **Christel Le Delliou**

CHARGÉE DES EXPOSITIONS –  
LE VAISSEAU | FRANCE

Quand l'expérimentation fait image...

#### **12h30-14h Déjeuner/Bufferet**

## **Après-midi** | à partir de 14 h Accès au congrès ouvert au public

### **14h-15h30 Tour d'horizon des écoles européennes intégrant une spécialisation médicale et scientifique**

Présentation de l'atelier de Didactique  
visuelle de l'École supérieure des arts  
décoratifs de Strasbourg (ÉSADS).  
Présentation des écoles invitées.

### **16h-17h Présentation de projets professionnels**

Quelques interventions non intégrées  
au programme des communications

### **17h Clôture**

### **17h-19h Rencontres étudiants / professionnels autour de leurs Portfolios.**

Exposition des travaux des étudiants  
inscrits en spécialisation médicale  
à l'atelier de Didactique visuelle  
de l'ESADS, à la Bibliothèque  
de Médecine et Odontologie  
de l'Université de Strasbourg

### **19h30 Vernissage de l'exposition « Anatomie d'une image »**

à la Faculté de Médecine  
de Strasbourg

Samedi 5 novembre

# Professional Day

Friday 4th November

8:30 am **Reception, registration**

9 am

## **Congress Opening**

- 9:30 am **Margot Cooper & Claus Larsen**

The origins of AEIMS creation, AEIMS today.

**Olivier Poncer & Yvan Freund**

Presentation of the two days Congress program.

9:30 am **Stavros Lazaris**

- 11 am

RESEARCHER AT THE CNRS | FRANCE

The medical illustration in Antiquity

**Philippe Clavert**

PROFESSOR OF ANATOMY | FRANCE

The use of drawing in Human

Anatomy teaching

**Shelley Wall**

MEDICAL AND SCIENTIFIC ILLUSTRATOR/  
TEACHER – CANADA

Visual narrative strategies

in medical and scientific illustration

11:30 am

**Bénédict Minguet**

- 12:30 pm

DOCTOR OF PSYCHOLOGY/LECTURER  
AT THE UNIVERSITY | BELGIUM

Behind the scenes; another

point of view on the hospital

**Noëlle Herrenschildt**

WATERCOLORIST REPORTER | FRANCE

*L'hôpital, à la vie, à la mort*

2 pm

- 3:30 pm

**Bernard Darras**

SEMIOTICIAN AT THE CENTRE DE RECHERCHE  
IMAGES, CULTURES ET COGNITIONS ;  
UNIVERSITÉ PARIS 1 PANTHÉON-SORBONNE |  
FRANCE

The “Artist’s view” in scientific  
illustration. A semiotic study  
of a scientific fiction

**Christophe Carreau**

GRAPHIC PRODUCTION MANAGER FOR THE  
DIRECTORATE OF SCIENCE OF THE EUROPEAN  
SPACE AGENCY | NETHERLANDS

From satellites development  
to scientific results: different  
graphical approaches

4 pm

- 5 pm

**Laurence Meslin**

GRAPHICS DESIGN ENGINEER, CNRS |  
FRANCE

What place do ethics have in the craft  
of illustration for the evolutionary  
sciences?

**Claire-Witt Deguillaume**

SCIENTIFIC ILLUSTRATOR | FRANCE

An interpretation of reality;  
through the example of surgery

5 pm - 6:30 pm

**AEIMS General Assembly**

7:30 pm

**Reception at Strasbourg City Hall**

9 pm

**Gala Dinner**

12:30 pm

- 2 pm

**Lunch break/Bufferet**

CONGRESS MODERATION

Alain Tubiana, Managing Director iconoval

## Professional Morning

9 am **Reception, registration**

9:30 am  
- 10:45 am

### **Frédéric Rose**

CO-FOUNDER AND DIRECTOR  
OF ANAMNESIA | FRANCE

The place of illustration in a societal  
multiplayer game about a scientific  
and societal issue

### **Marc Baaden**

RESEARCHER AT CNRS STUDYING THE  
CHEMISTRY-BIOLOGY-COMPUTER SCIENCE  
INTERFACE | FRANCE

Molecular Illustration in Chemistry  
and Biology: examples, state-of-art  
and outlook

### **Thomas Parent**

WEBSURG CHIEF TECHNICAL OFFICER

and **Catherine Cers**

MEDICAL ILLUSTRATOR – WEBSURG –  
IRCAD | FRANCE

WeBSurg, the reference in surgical  
e-learning

11:15 am  
- 12:30 pm

### **Saïd Hasnaoui**

"BAS-RHIN" PROJECT MANAGER,  
JARDIN DES SCIENCES DE L'UNIVERSITÉ  
DE STRASBOURG | FRANCE

Scientific culture: when the image  
catches new public

### **Diana Marques**

SCIENTIFIC ILLUSTRATOR/  
TEACHER | PORTUGAL

Jean-Henri Fabre and his insects

### **Pauline Burnel**

HEAD OF THE DEVELOPMENT, PR AND  
INNOVATION

and **Christel Le Delliou**

IN CHARGE OF SPECIAL EXHIBITIONS –  
LE VAISSEAU | FRANCE

When experimentation takes  
the form of an image...

12:30 pm  
- 2 pm

**Lunch break/Bufferet**

**Afternoon** | From 2pm  
Congress is open to the public

2 pm  
- 3:30 pm

### **Overview of the European schools integrating a scientific and medical specialization**

Presentation of the Department  
of Didactique visuelle and of the  
École supérieure des arts décoratifs  
de Strasbourg (ÉSADS).  
Presentation of the invited Schools.

4 pm  
- 5 pm

### **Presentation of Professional projects**

Few contributions, not integrated  
in the papers' program

5 pm

### **Congress Closing**

5 pm  
- 7 pm

### **Meetings: students/professionals around their Portfolios.**

Exhibition of the students work  
in medical specialization at the  
Department of Didactique visuelle  
of the ÉSADS, at the Bibliothèque  
de Médecine et Odontologie  
de l'Université de Strasbourg

7:30 pm

### **Vernissage of the exhibition "Anatomy of an Image"**

at the Faculty of Medicine  
of Strasbourg

Saturday 5th November